

---

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАТЕГОРИЙ МОДАЛЬНОСТИ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ГЛАГОЛОВ

О.Г. Горбатенко, А.Б. Костромин

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена сравнительному анализу категорий модальности английских и русских глаголов. Актуальность статьи заключается в том, что английские и русские модальные глаголы описываются в рамках сравнительного анализа. Характеризуются английские и русские модальные глаголы как с грамматической точки зрения, так и со смысловой стороны. В статье рассматриваются проблемы перевода модальных глаголов; предлагаются способы их решения.

**Ключевые слова:** модальность, модальные глаголы, непродуктивный глагол, многофункциональные глаголы, высказывание, оттенок значения, смысловая сторона, предикативность.

Глаголы долженствования в английском языке принимают форму модальных глаголов. Это особая группа глаголов. Они обозначают возможность, способность, необходимость и вероятность совершения действия. Модальные глаголы в английском языке имеют одну форму для всех лиц и чисел. Вопросительная форма образуется без вспомогательных глаголов. Отрицательная форма образуется при помощи частицы *not*.

Модальность в лингвистике — выражение отношения говорящего к содержанию высказывания. Модальность — грамматико-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к высказыванию, его оценку отношения сообщаемого к действительности [2].

Содержание высказывания может мыслиться как реальное или нереальное, возможное или невозможное, желательное или нежелательное. Модальные значения вместе со значениями времени и лица образуют категорию предикативности. Модальность выражается грамматическими и лексическими средствами (формами наклонений, модальными словами, частицами, интонацией).

Модальные глаголы выражают отношение к действию. Такие глаголы в английском языке существенно отличаются от остальных глаголов. Они имеют ряд особенностей. Не все модальные глаголы имеют формы будущего и прошедшего времени и при их выражении заменяются эквивалентами. Видо-временные формы глаголов правильнее рассматривать как отдельные модальные глаголы, а не как формы одного глагола в связи с их значительной разницей в употреблении. В некоторых случаях это также касается отрицательных форм. Эквиваленты используются, когда нужно употребить инфинитив или *ing*-формы.

Модальные глаголы могут употребляться с совершенным инфинитивом для описания действий, произошедших в прошлом. Каждый модальный глагол имеет как минимум два значения: вероятность или возможность и выражение мнения, суждения, отношения.

Такие глаголы делятся на две категории: непосредственно модальные глаголы и их эквиваленты и многофункциональные глаголы, выполняющие функции

модальных. Эквиваленты в модальных глаголах употребляются сами модальные глаголы, которые могут выполнять различные функции, в том числе функцию модальных глаголов.

Многие модальные глаголы близки по значению, а в русском варианте имеют абсолютно одинаковый перевод. Но, несмотря на это, для каждого из них в английской грамматике есть свое место. Выбирая подходящий вариант, необходимо проанализировать предложение, его смысловую сторону, оттенок значения. Такие глаголы в английском языке отличаются от остальных глаголов тем, что они не используются самостоятельно и не обозначают конкретного действия или состояния. Они отражают его модальность, т.е. отношение к нему говорящего. Модальный глагол и инфинитив значащего глагола в совокупности образуют составное модальное сказуемое (*compound modal predicate*), например: *I can swim* (я умею плавать). Речь может идти о самых разных отношениях. Говорящий может оценивать действие как возможное (невозможное), запрещенное (разрешаемое), приказываемое (просимое), вероятное (невероятное), необходимое (необязательное), уверенность (сомнение), маловероятное. Например, предложение *I will come to the conference* (я приеду на конференцию) — это факт. Отношение к этому факту может быть разным. Отношение к нему обозначается через модальные глаголы. На практике это выглядит так: *I may come to the conference; I must come to the conference; May I come to the conference?* Все эти предложения отражают отношение к данному факту. В зависимости от такой оценки и структуры предложения нужно использовать один из модальных глаголов.

Модальный глагол *must* употребляется для выражения непосредственной необходимости или обязанности (*We must translate this article by 6 o'clock* — Мы должны перевести эту статью к 6 часам). *Must* может означать осознанную необходимость, веление души, например: *People must take care of animals* — Люди должны заботиться о животных. Этот глагол часто используется при запрете (отрицательных приказах), например: *You must not distract students during classes*. *Must* употребляется для выражения уверенности, высокой степени вероятности, например: *he must be on his way here* — наверняка он уже идет сюда.

При использовании во втором лице модальный глагол *must* означает прямой приказ: *you must stay where you are!* — вы должны оставаться на месте! Если *must* в значении уверенности должен быть в отрицательной или вопросительной форме, то для этого нужно использовать отрицательные частицы или приставки (*Vesta never must have been here* — должно быть, Веста никогда не была здесь). В противном случае получится отрицательный приказ (*You must not be familiar with this machine* — вы не должны знакомиться с этим устройством). Глагол *must* может использоваться для придания предложению большей эмоциональности (*When I hurry so much she must call me* — Именно когда я так спешу, ей надо позвонить мне). Данный глагол в основном используется в официальной речи, часто в транспорте. На бытовом уровне он используется для передачи значения «что-то очень важное, необходимое»: *You must eat soup every day!* — Суп нужно есть каждый день! В данном примере он выражает категоричность. Так как у модального

глагола *must* нет формы будущего и прошедшего времени, в таких ситуациях вместо него используется модальный глагол *have to*.

*Can*, как и почти все модальные глаголы, является недостаточным глаголом, т.е. не имеет всех обычных для глагола форм. Он используется в двух формах: *can* — для употребления в настоящем времени и *could* — в прошедшем времени в сослагательном наклонении. Грамматической особенностью глагола *can* является то, что в третьем лице единственного числа к нему, как и к другим недостаточным глаголам, не прибавляется окончание *-s*. Из-за того, что глагол *can* не имеет формы будущего времени, для описания действия в будущем он заменяется на *to be able to*. *Can* употребляется в следующих случаях: 1) для отражения физической или умственной способности, умения (неумения) что-либо делать (*he can't be abroad now*); 2) при обозначении общей возможности (*you can find any book at the central library* — в центральной библиотеке можно найти любую книгу); 3) для обозначения теоретической возможности (*he can be anywhere right now*); 4) для выражения возможности что-то совершить согласно закону или правилу (*British Parliament can form the budget*).

*May* придает высказыванию более формальную окраску. *May* употребляется в следующих случаях: 1) для того, чтобы попросить (дать разрешение) (*You may stay here till Monday* — вы можете остаться здесь до понедельника); 2) для выражения предложения или возможности, в которых говорящий уверен (*Ann may come to my birthday party* — Анна может приехать ко мне на день рождения).

Глаголы *may* и *might* можно назвать синонимами. У них существует очень тонкие различия в значении. *Might* — еще меньшая степень вероятности. Когда в речи употребляется *might*, то это означает очень маленькую вероятность чего-либо (*the weather might be better tomorrow* — может, завтра погода улучшится). Например, предложение «*Kris might call me*» переводится как «Крис может позвонить мне», но по сути это означает, что Крис, скорее всего, мне не позвонит. *May* выражается в качестве просьбы (в вопросительном предложении) и разрешения (в утвердительном предложении).

Значение запрета чаще выражается глаголами *must*, *can* в отрицательной форме. Глагол *might* может выражаться в качестве упрека (*you might have carried my suitcase* — мог бы и отнести мой чемодан).

В русском языке, так же как и в английском, модальные глаголы выражают не действие, а отношение человека к действию. Говоря о том, что мы можем что-то сделать, мы не имеем в виду какое-то особое действие. В данном случае «*may*» не значит, что я что-то делаю, это значит «я оцениваю возможность сделать это весьма хорошо», т.е. дается высокая оценка способности что-то сделать. Английские модальные глаголы не способны передавать все значения, заложенные в описании ситуации по-русски. Например, в русском языке возможна фраза «Я смогу сказать тебе об этом завтра». В английском варианте нет будущего времени. В таких случаях используются эквиваленты. В русском языке есть предложения с модальным значением, где отсутствует подлежащее.

Основой русского предложения является предикативность, под которой понимается выражение отношения содержания высказываемого к действительности.

Отнесенность высказывания к действительности устанавливается говорящим и выражается языковыми средствами. Грамматическими средствами выражения предикативности в предложении являются категории времени, числа и модальности [1]. Здесь имеется в виду реальность (нереальность), возможность (невозможность), необходимость или вероятность.

Категория модальности в данном контексте является грамматическим средством выражения предикативности. Любое высказывание говорящего сопровождается выражением его отношения к содержанию высказываемого. Категория наклонения и особые лексико-грамматические средства — это способы выражения модальности. В качестве особых лексико-грамматических средств выступают модальные глаголы, слова и частицы.

Важным признаком в русском предложении является интонация. Она оформляет законченность предложения. С помощью интонации можно воздействовать на чувства слушателей, так как говорящий здесь выражает эмоциональную сторону речи. В речи, преследующей цели воздействия, волевые импульсы выражаются интонацией. Модальные оттенки предложения также выражаются с помощью интонации [3].

Различия между английскими и русскими модальными глаголами вызывают трудности перевода, которые заключаются в несовпадении категорий модальности в рассматриваемых языках. Основные трудности перевода связаны с частичным несовпадением значений категории в английском и русском языках. Так, модальность в английском языке выражена лексически большим количеством элементов, чем в русском языке, что приводит к большой степени детализации модальных оттенков. Для разрешения этого вопроса необходимо передать модальные оттенки, отраженные в английском языке, средствами русского языка. Передавать такие оттенки нужно на уровне лексики и грамматики. При переводе необходимо учитывать контекст [4].

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: ИКАР, 2010.
- [2] *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. — М.: ЛИБРОКОМ, 2014.
- [3] *Розенталь Д.Э.* Современный русский язык / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. — 12-е изд. — М.: Айс-пресс, 2013.
- [4] *Семенова М.Ю.* Основы перевода текста: Учебник / М.Ю. Семенова. — Ростов н/Д: Феникс, 2009.

## LITERATURA

- [1] *Azimov A.G., Shukin A.N.* Noviy slovar metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam). — M.: IKAR, 2010.
- [2] *Ahmanova O.S.* Slovar linguisticheskikh terminov. Izd.stereotip. — M.: LIBROKOM, 2014.
- [3] *Rozental D.A.* Sovremenniy russkiy yazik / D.A. Rosental, I.B. Golub, M.A. Telenkova. — 12<sup>ye</sup> izd. — M.: Ice-press, 2013.
- [4] *Semenova M.Yu.* Osnovi perevoda texta: Uhebnik / M.Yu. Semenova. — Rostov n/D: Fenix, 2009.

## **COMPARATIVE ANALYSIS OF MODEL CATEGORIES OF ENGLISH AND RUSSIAN VERBS**

**O.G. Corbatenko, A.B. Kostromin**

Peoples Friendship University of Russia  
*Mikluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article is dedicated to comparative analysis of modal categories of English and Russian verbs. The current interest of the article is that English and Russian model verbs are described within the frames of comparative analysis. English and Russian modal verbs are characterized from grammatical point of view as well as from semantic aspect. Modal verbs translation issues are treated in the article; the ways of their solving are offered.

**Key words:** modality, modal verbs, defective verb, multifunctional verbs, utterance, shade of meaning, semantic aspect, predicativeness.